

上海文化发展基金会图书出版专项基金资助出版



台湾客家女红工艺

缠花

郑惠美 著

Hakka Needlecrafts in Taiwan: Chan-hua (silk-wrapped flowers)

东华大学出版社

上海文化发展基金会图书出版专项基金资助出版



台湾客家女红工艺

缠花

郑惠美 著

Hakka Needlecrafts in Taiwan: Chan-hua (silk-wrapped flowers)

东华大学出版社

· 上海 ·

图书在版编目(CIP)数据

台湾客家女红工艺: 缠花 / 郑惠美著. — 上海: 东华大学出版社, 2015. 9
ISBN 978-7-5669-0901-5

I. ①台… II. ①郑… III. ①民间工艺—介绍—台湾省
IV. ①J528

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第229035号

版权所有·翻印必究

欲利用本书全部或部分内容者, 需征求作者同意或书面授权。

责任编辑: 张 静

版式设计: 唐 蕾

封面设计: 魏依东

台湾客家女红工艺: 缠花

Hakka Needlecrafts in Taiwan: Chan-hua (silk-wrapped flowers)

作 者: 郑惠美

示 范: 曾国荣 郑惠美

英文翻译: 陈俊兴 郑惠美

摄 影: 郑惠美 李东阳 林玛莉

出 版: 东华大学出版社(上海市延安西路1882号, 200051)

出版社网址: <http://www.dhupress.net/>

天猫旗舰店: <http://dhdx.tmall.com>

营销中心: 021-62193056 62373056 62379558

印 刷: 上海利丰雅高印刷有限公司

开 本: 787mm × 1092mm 1/16 印 张: 12.75

字 数: 408千字

版 次: 2015年9月第1版

印 次: 2015年9月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5669-0901-5/J·189

定 价: 98.00元



推荐序	5
作者序	7
■ 缠花起源：簪花	10
何谓缠花	35
缠花用途	41
■ 丝线缠出百样情：客家缠花	26
■ 百花竞艳栩如生：缠花造型	48
■ 桃花开来菊花黄：艳色缠花	72
■ 枝头新苞初绽放：制作技法	86

巧手捻丝展巧艺：制作范例	110
---------------------	-----

鹿	112
---	-----

龟	117
---	-----

鸿雁	120
----	-----

金鱼	123
----	-----

蝴蝶	128
----	-----

双角花	132
-----	-----

石斛兰	136
-----	-----

丝丝相连缠花同源：闽南春仔花	166
-----------------------	-----

参考书目	200
-------------	-----

上海文化发展基金会图书出版专项基金资助出版



台湾客家女红工艺

缠花

郑惠美 著

Hakka Needlecrafts in Taiwan: Chan-hua (silk-wrapped flowers)

东华大学出版社

· 上海 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

台湾客家女红工艺: 缠花 / 郑惠美著. -- 上海: 东华大学出版社, 2015. 9
ISBN 978-7-5669-0901-5

I. ①台… II. ①郑… III. ①民间工艺—介绍—台湾省
IV. ①J528

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 229035 号

版权所有·翻印必究

欲利用本书全部或部分内容者, 需征求作者同意或书面授权。

责任编辑: 张 静

版式设计: 唐 蕾

封面设计: 魏依东

台湾客家女红工艺: 缠花

Hakka Needlecrafts in Taiwan: Chan-hua (silk-wrapped flowers)

作 者: 郑惠美

示 范: 曾国葵 郑惠美

英文翻译: 陈俊兴 郑惠美

摄 影: 郑惠美 李东阳 林玛莉

出 版: 东华大学出版社 (上海市延安西路 1882 号, 200051)

出版社网址: <http://www.dhupress.net/>

天猫旗舰店: <http://dhdx.tmall.com>

营销中心: 021-62193056 62373056 62379558

印 刷: 上海利丰雅高印刷有限公司

开 本: 787mm × 1092mm 1/16 印 张: 12.75

字 数: 408 千字

版 次: 2015 年 9 月第 1 版

印 次: 2015 年 9 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5669-0901-5/J·189

定 价: 98.00 元



推荐序	5
-----	---

作者序	7
-----	---

■ 缠花起源：簪花	10
-----------	----

何谓缠花	35
------	----

缠花用途	41
------	----

■ 丝线缠出百样情：客家缠花	26
----------------	----

■ 百花竞艳栩如生：缠花造型	48
----------------	----

■ 桃花开来菊花黄：艳色缠花	72
----------------	----

■ 枝头新苞初绽放：制作技法	86
----------------	----

巧手捻丝展巧艺：制作范例	110
---------------------	-----

鹿	112
---	-----

龟	117
---	-----

鸿雁	120
----	-----

金鱼	123
----	-----

蝴蝶	128
----	-----

双角花	132
-----	-----

石斛兰	136
-----	-----

丝丝相连缠花同源：闽南春仔花	166
-----------------------	-----

参考书目	200
-------------	-----



怀念与创新的丝线工艺

Preface: Memories and Creation on Silk-Wrapped Flowers

客家“缠花”大致上可分为四种：较为常见的是以两件为一对，装在正面为透明玻璃的木箱中，放置在神桌或供桌上两侧的“缠花供品”；另一种是“缠花彩坠”，这种挂饰是把各种绕线完成的吉祥造型缠花加以搭配组合成为可悬挂的一种室内装饰，一般悬挂在大厅两侧或新娘房床眉（帐帘）两边与剑带搭配，更增添新房吉祥喜气；第三种是“缠花灯饰”，也就是把缠花装饰在绣灯上方或悬挂在绣灯下端，以增加整组绣灯的华丽与精致度。早期台湾客家女孩在结婚时，必须准备一对绣灯陪嫁到夫家，取其添丁（灯）之寓意；第四种是“缠花头饰”，缠花装饰点缀在童帽上方或前面，在原本非常美丽的童帽上再加上“缠花”做成头饰，或是组合成发钗（通常是两支一对，客家女性结婚时簪插于髻髻上），美丽精致的丝线工艺令人赞叹客家女孩的巧思与细腻！

古老年代的客家妇女凭借着剪刀、纸片、铁丝和丝线等简易工具与材料，创作出一件件造型复杂的“缠花”作品，展现了客家女性的慧心巧手，也体现了传统客家社会重视的妇德与妇工。“缠花”这项丝线工艺，在个人多年收藏的传世实物中，可以说是最为独特的早期客家女红工艺之一。令人叹息的是长久以来只看见美丽的传世收藏品，邻里乡间已经几乎看不到有人再继续制作了，曾经以为她面临无以为续的失传命运，甚感可惜！

欣喜实践大学惠美老师几度为客家服饰、缠花工艺策展，国葵老师更是多次将缠花个展创新作品与大家分享，为客家缠花的传承与延续做了许多工作与努力。此次将发表的客家缠花文章整理出版，并且逐一拍摄、书写基本缠制步骤以及创作范例，最后更附上图版纸型，令人有很想尝试缠制看看的冲动，这样的突破与用心令人欣喜与赞叹。期望这项美丽绝伦的文化技艺能被大家认识、欣赏并得以传承延续，两位不是客家人却为客家传统工艺传承所做的辛苦努力，着实值得嘉许与推荐！

第四届新竹文物协会理事长

黃錦堂



缠绕牵引的丝线情缘

Preface: Passions on Silk-Wrapped Flowers

工艺是人类物质文化的重要见证之一，反映着人们的生活经验和创作智慧。“缠花”是以丝线缠绕纸片，搭配铁丝、金银锡箔纸等点缀来呈现的立体造型女红工艺，虽然制作出来的成品并不限于花朵，还有其他吉祥动物、昆虫或几何图案，但因传世作品大都是各式花卉造型，因此被习称为“缠花”。此项台湾早期的特殊民间工艺，在古早年代的福佬人或客家人婚嫁习俗中，都扮演着相当重要的角色。细致典雅的缠花作品，闽南人称为“春仔花”，客家人称为“绕线花”，虽非客家地区特有，但传统年代的客家妇女却将其发挥到了极致，凭借灵巧的双手，创造了繁复而美丽的传世作品。

Crafts serve as an important evidence of the material culture for human beings, which reflect our living experience and creative wisdom. “Chan-hua” is a form of 3D handcraft, a way to use silk threads to wrap around paper pattern and iron wires, and often decorated with golden, silver or tin foil papers. The finished craftworks are not only in the shapes of flowers, but also other auspicious animals, insects, or geometric patterns. It is often referred to “silk wrapped flowers” since most works handed down were in the shapes of flowers. This unique handcraft played an important role in the wedding customs for the Hoklo and Hakka people in Early Taiwan. “Chan-hua” is delicate and elegant, and Hoklo people named it “Chun Zai Hua (Spring Flower)” whereas Hakka people called it “Rao Xian Hua” (Thread Wrapped Flower). Though it may not be exclusive in the Hakka areas, traditional Hakka women took it to the next level, and created many complicated and beautiful masterpieces with their skillful hands.



缠花材料简单平实，几乎是一般家庭日常生活中常见的物品，可以说是一项非常平民化的工艺，但是其传世作品造型复杂、精巧华丽，充分显现出客家妇女勤俭聪慧的天性与独特的艺术涵养。笔者与缠花结缘在客家服饰研究多年之后，受惠于收藏家陈达明先生的指引，在他的带领下拜访了多位收藏家，见识到许多美丽且令人赞叹的传世实物，激起了对缠花工艺的研究与学习热情；因此开始尝试工艺制作，受教于传统工艺名师陈惠美老师的指导，与年轻创作艺术家曾国菜老师同承师门。此次出版的书中有许多曾老师的作品与大家分享。

The materials for making “Chan-hua” are common simple objects in the daily life. It is indeed a handcraft for the common people, however, from the complicated and delicate works handed down, we can find the diligence and cleverness of Hakka women and their unique artistic nature. I have come to know “Chan-hua” after many years of research on Hakka garments. Under the guidance of Chen, Da-Ming, who led me to visit many collectors and witness a lot of beautiful and amazing works, I was inspired and became passionate about the study of “Chan-hua.” I started to learn to make “Chan-hua,” instructed by Chen, Hui-Mei, a renowned crafts master (same teacher as Tseng, Guo-Fen’s, one young artist). Some of Mr. Tseng’s works are shared and illustrated in this book.

本书中分别对缠花起缘、历史、用途、造型、色彩等做分析阐述，更重要的是对基本技法和创作变化的步骤做分解详述。除将此特殊传统工艺技法分享同好之外，更重要的目的是希望缠花工艺能为大众所了解、亲近，喜欢手工艺的朋友能按图索骥尝试制作，让“缠花”的印象不只是民俗工艺而已，透过文字演绎与手作体验，可以更加认识缠花工艺之美，从而喜爱这项女红工艺。她的名字不论是“春仔花”“缠花”，还是“线花”，丝线缠绕出来的都是台湾妇女智慧与情感的精粹，以及现代创新作品传袭的灿烂辉映。两代传承由缕缕丝线缠绕牵引，联结起传统与现代的再世情缘！

This book states the origin, history, purposes, forms and shapes, and colors for “Chan-hua,” and further elaborates the techniques and variations for its making, steps by steps. I would like to introduce the traditional handcraft of “Chan-hua” to the public and share its techniques with fellow enthusiasts, and those who enjoy such handcraft can follow my instruction to make “Chan-hua.” It is my intension to better the understanding and appreciation of the beauty of “Chan-hua” through words and hand-on experience. Whether we name it “Chun Zai Hua”, “Chan-hua”, or “Xian Hua”, this handcraft represents the essence of wisdom and emotions of Taiwanese women, who establish the link between tradition and modern through the wrapped silk-threads.

实践大学服饰博物馆 鄭惠美

Shih-Chien University Costume Museum Cheng, Hui-Mei







缠花起源：簪花

缠花起源：簪花

“簪”，意为往头上插戴，簪花即是以花为头饰。“从考古发掘来看，早在东汉（25—220）妇女已非常流行簪花，四川成都永丰杨子山墓中出土的女俑，发髻上簪插数朵菊花。这些花均为人工制作，却酷似真花。”^① 俑人簪花不可能是凭空臆造，而应是对现实生活的反映。由此似可推算最晚在汉代已有以花为首饰之俗。宋·摹本东晋（317—420）顾恺之《列女仁智图》中女性头戴类似真花的花簪，亦可想象晋代（265—420）仕女簪花的盛行。^② 然而，唐宋时期仕女簪花之气更盛：

唐·马怀素《奉和立春游苑迎春应制》：“唯有裁花饰簪鬓，恒随圣藻狎年光。”

唐·雍裕之《剪彩花》：“赶竞桃李色，自呈刀尺功，蝶尤迷剪翠，人岂辨裁红。”

可见唐朝（618—907）人工制作的假花就很流行，而且几可乱真，虽然无法判定此种人造花是否和缠花的制作方式相同，但可以了解的是，早在唐代时妇女簪戴人造花的风气已盛。宋代仕女更盛行戴花冠，如北宋（960—1127）。南熏殿旧藏仁宗后画像中，皇后戴龙凤官钗冠，宫女戴“一年景”^③ 花钗冠，花朵缀满幞头帽顶，花团锦簇的样子甚为精彩。此种集合四季花卉的“一年景”花钗冠上的花朵，应该就是人造花。五代（907—979）妇女承袭唐代晚期簪花、珠翠步摇及各种花冠，进而促成宋代（960—1279）的风冠定制。至明清时期，妇女花簪在样式及材质上已呈现多样化的面貌。随着各朝代的迭换，妇女簪花的方式随着风俗文化或有所差异，但从所存留下来的各式发簪文物中可知，妇女利用花簪来装饰自己俨然成了生活的一部分。



图1：汉四川成都永丰杨子山墓中出土的簪插菊花女俑（《中国历代妇女妆饰》，页86）

图2：东晋《列女传图卷》摹本局部，高髻簪花树钗（《中华五千年集刊(上)》，页119）

注①：何小颜，《花与中国文化》，北京：人民出版社，1999年，页334。

注②：《烈女仁智图》，《中国美术全集·绘画编1》，台北：锦绣出版有限公司，1989年，页126。

注③：历史上最爱插花的是宋人，宋代不仅普通妇女爱簪花，皇后妃子也喜欢戴着装饰龙凤的花钗冠，宫女头戴装饰有桃杏、荷、菊和梅花代表一年四季花卉的“一年景”花钗冠；即便是朝廷官员，在特别的节日，例如元旦、立春、皇帝生日，或是中科举的闻喜宴上，都要将皇帝赐给的花朵插在帽上，就如诗句中形容的：“牡丹芍药蔷薇朵，都向千官帽上开。” Demi著，章玲译，《皇帝的新衣》，台北：典藏艺术家家庭出版社，2009年。